



# La Fabrique de Vésale et autres textes : mode d'emploi de l'interface

## Sommaire

La <i>Fabrique</i> de Vésale et autres textes : mode d'emploi de l'interface .....	1
La page d'accueil .....	1
La circulation dans les œuvres .....	2
Choisir une œuvre ou un livre .....	2
Changer de page .....	2
Changer de version du texte.....	3
Zoomer sur l'image d'une page .....	3
Subdiviser l'écran.....	3
Circuler dans le texte quand l'écran est subdivisé .....	6
Afficher les légendes des illustrations quand elles figurent sur une autre page .....	7
Repérer les pages qui comportent des illustrations .....	8
Citer une page du site .....	9

## La page d'accueil

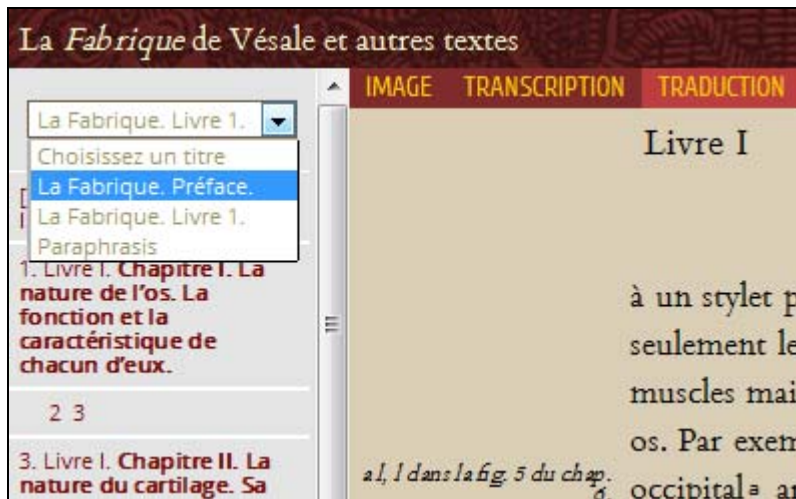
Les icônes  conduisent aux introductions. Ces introductions sont des fichiers PDF, aisément imprimables. Ils s'ouvrent dans une autre fenêtre du navigateur ou ils sont simplement téléchargés, en fonction du paramétrage du navigateur.

- Les icônes  affichent les notices bibliographiques des œuvres.
- Cliquer sur le titre des œuvres conduit à la traduction française.
- La table des matières (accessible au pied de la page d'accueil) donne la liste des différents éléments du site et donne notamment accès aux traductions anglaises des textes introductifs.

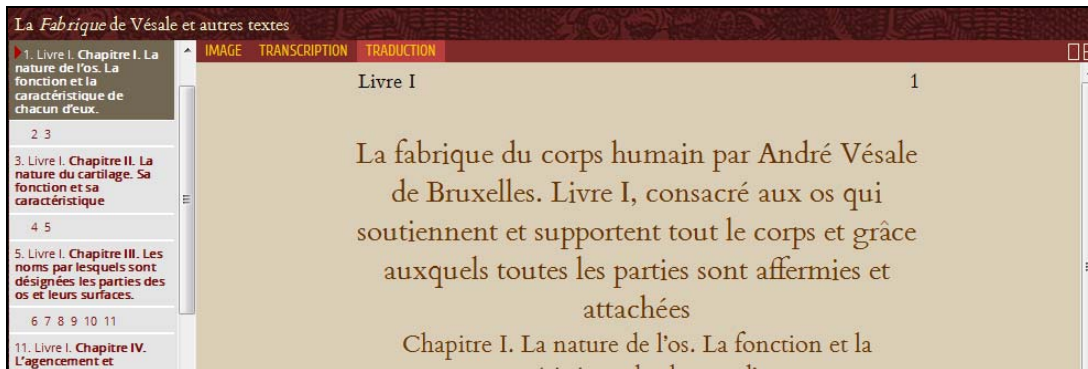
# La circulation dans les œuvres

## Choisir une œuvre ou un livre

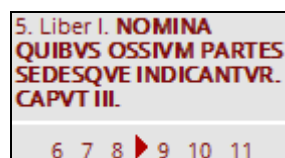
La liste qui se trouve en haut du menu de gauche permet de choisir l'œuvre ou la partie d'œuvre que l'on veut consulter :



## Changer de page



Le petit triangle rouge dans le menu de gauche indique la page courante. Cliquer sur le numéro d'une autre page pour changer de page :



## Changer de version du texte

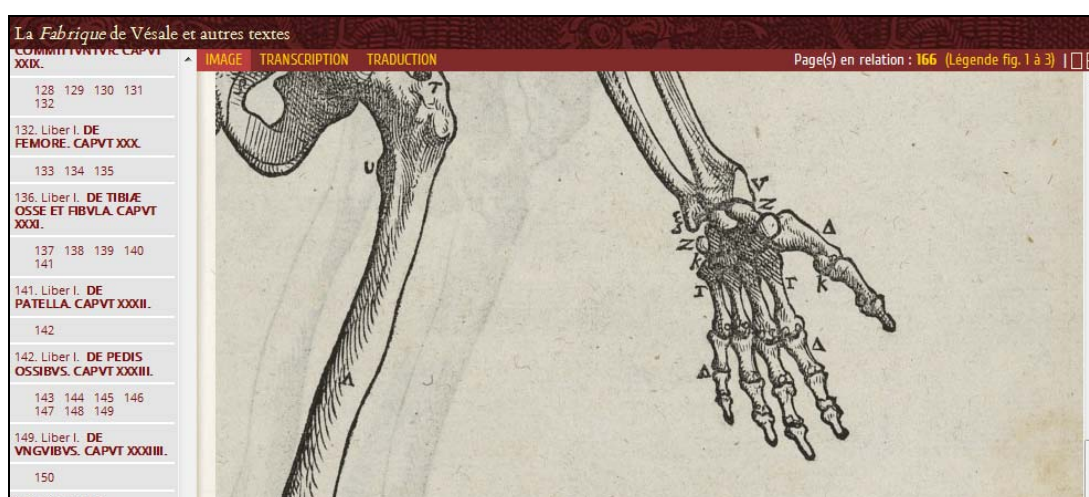
Le menu au-dessus du texte permet d'afficher la traduction (cliquer sur TRADUCTION), d'afficher la transcription (cliquer sur TRANSCRIPTION), d'afficher l'image du texte (cliquer sur IMAGE) de la page courante.



On notera que le menu de gauche s'adapte à la version qui est affichée : menu en français pour la traduction, en latin pour la transcription et l'image du texte.


## Zoomer sur l'image d'une page


Pour zoomer sur l'image d'une page, cliquer dans le cadre qui contient l'image. La molette permet de régler le niveau de zoom. Cette fonction est indispensable notamment pour déchiffrer les lettres qui renvoient des illustrations vers leur légende.



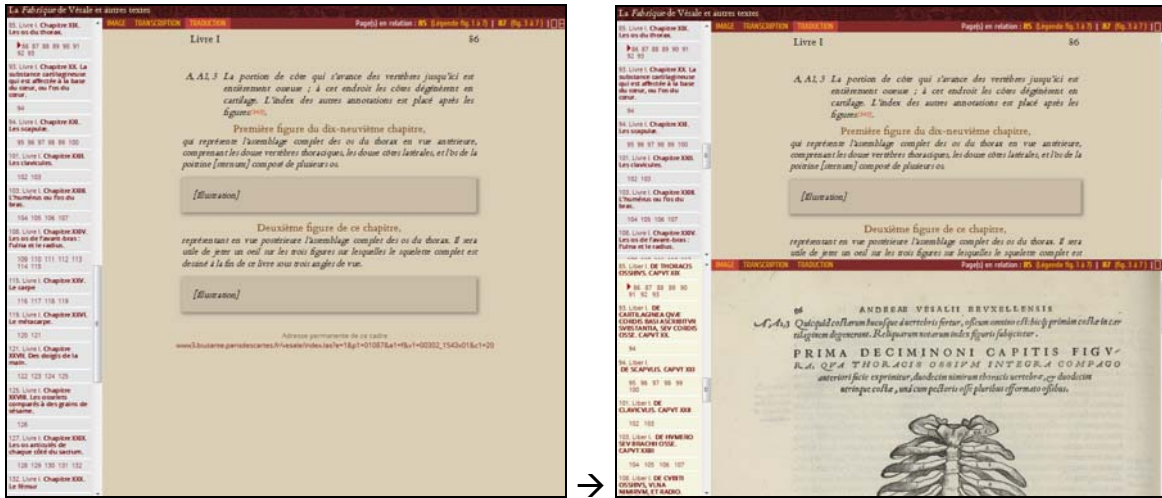
Nous n'avons pas jugé utile de mettre en place un zoom dans la *Paraphrase*.

## Subdiviser l'écran

Les icônes que voici :  permettent de subdiviser horizontalement l'écran, ou de revenir à l'écran non subdivisé.

Lorsque vous cliquez sur l'icône de subdivision  :

- si vous êtes dans la traduction, vous affichez en bas l'image du texte original :



- si vous êtes sur l'image du texte, vous affichez la traduction

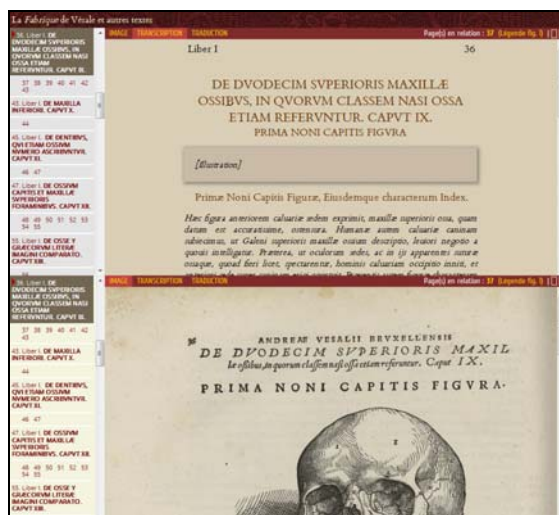



- si vous êtes sur la transcription, vous affichez la traduction




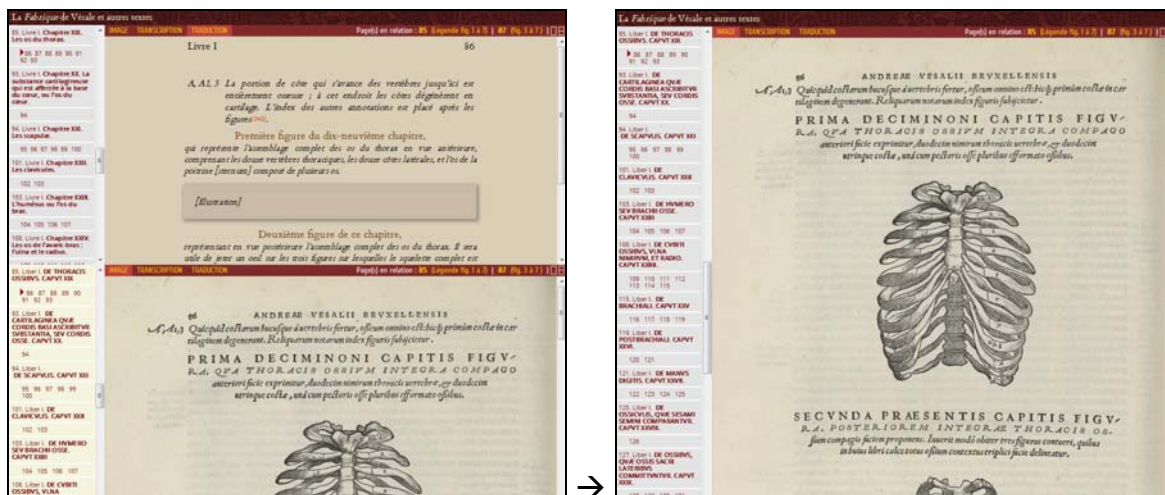


- Pour obtenir une autre combinaison (par exemple transcription et image), vous devez utiliser les boutons correspondants dans la barre de la fenêtre dont vous voulez changer le contenu (cliquer sur IMAGE pour afficher l'image dans le cadre où vous souhaitez la voir.)



Lorsque vous cliquez sur l'icône qui supprime la subdivision , vous affichez dans la totalité de la fenêtre le contenu du cadre correspondant à cette icône.

Par exemple, dans la configuration ci-dessous, si vous cliquez sur l'icône  dans le cadre du bas, vous afficherez l'image en entier :

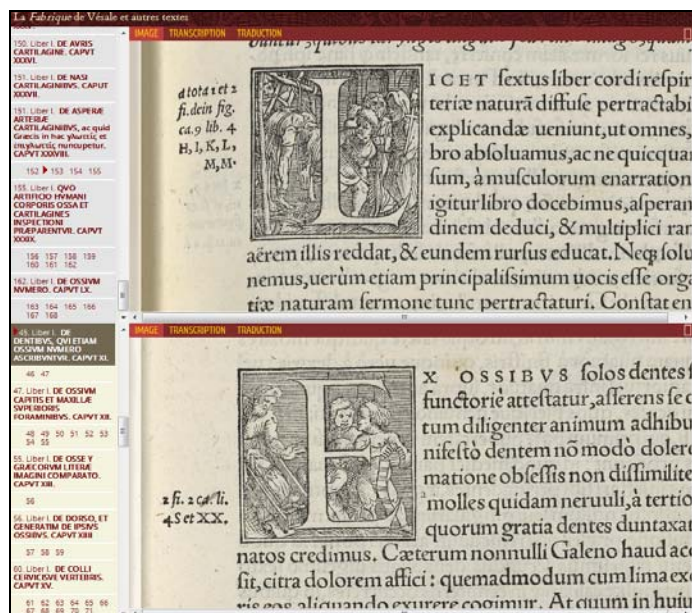


## Circuler dans le texte quand l'écran est subdivisé

Chaque partie de l'écran est dotée d'un menu de gauche qui lui est propre :



Cela signifie que vous pouvez afficher n'importe quelle combinaison de pages dans les deux cadres. Par exemple vous pourriez comparer deux lettrines entre elles, situées sur n'importe quelles pages (y compris dans deux œuvres différentes de Vésale) :

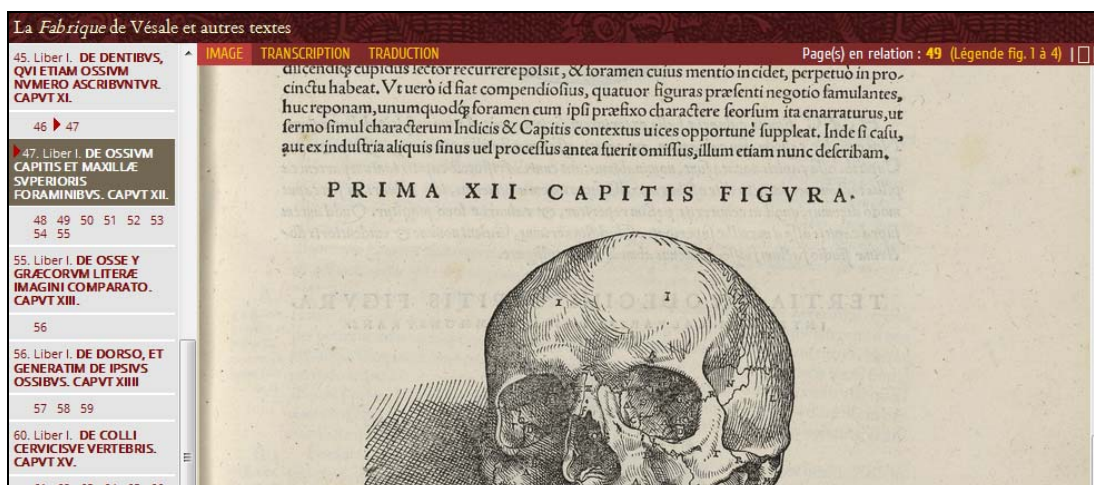


Le feuilletage des deux cadres n'est pas synchronisé. Si vous voulez feuilleter en gardant par exemple la traduction en haut et l'image de la page en bas, il vous faudra « tourner la page » successivement dans les deux cadres.



## Afficher les légendes des illustrations quand elles figurent sur une autre page

Il est fréquent, dans la *Fabrique*, que les légendes ne se trouvent pas ou pas entièrement sur la même page que les illustrations correspondantes. Par exemple, les illustrations des pages 47, 48 et 49 sont légendées page 49 et suivantes :



C'est ce qu'indique le lien « Page(s) en relation » dans le menu à gauche. Un clic sur ce lien affiche la première des pages qui contiennent la légende :

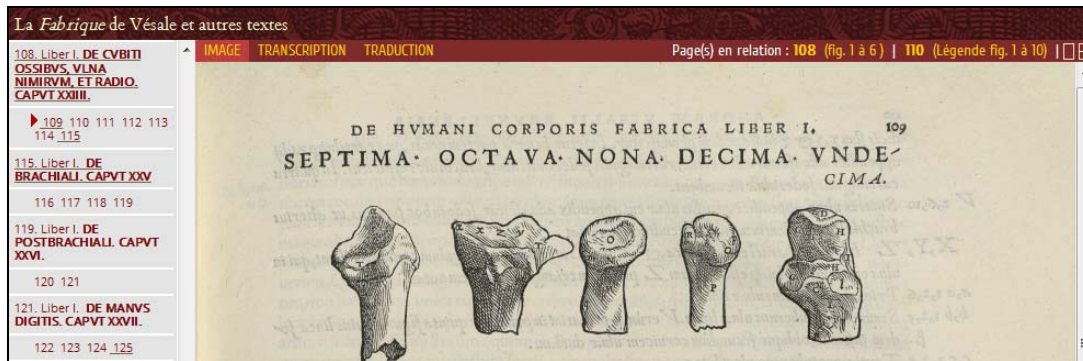


De même, les pages qui comportent des légendes sont surmontées par des liens qui permettent d'afficher l'image ou les images correspondantes.

Les relations entre le texte et l'image dans la *Fabrique* sont très complexes ; ce dispositif n'évitera pas toujours au lecteur de devoir chercher.

## Repérer les pages qui comportent des illustrations

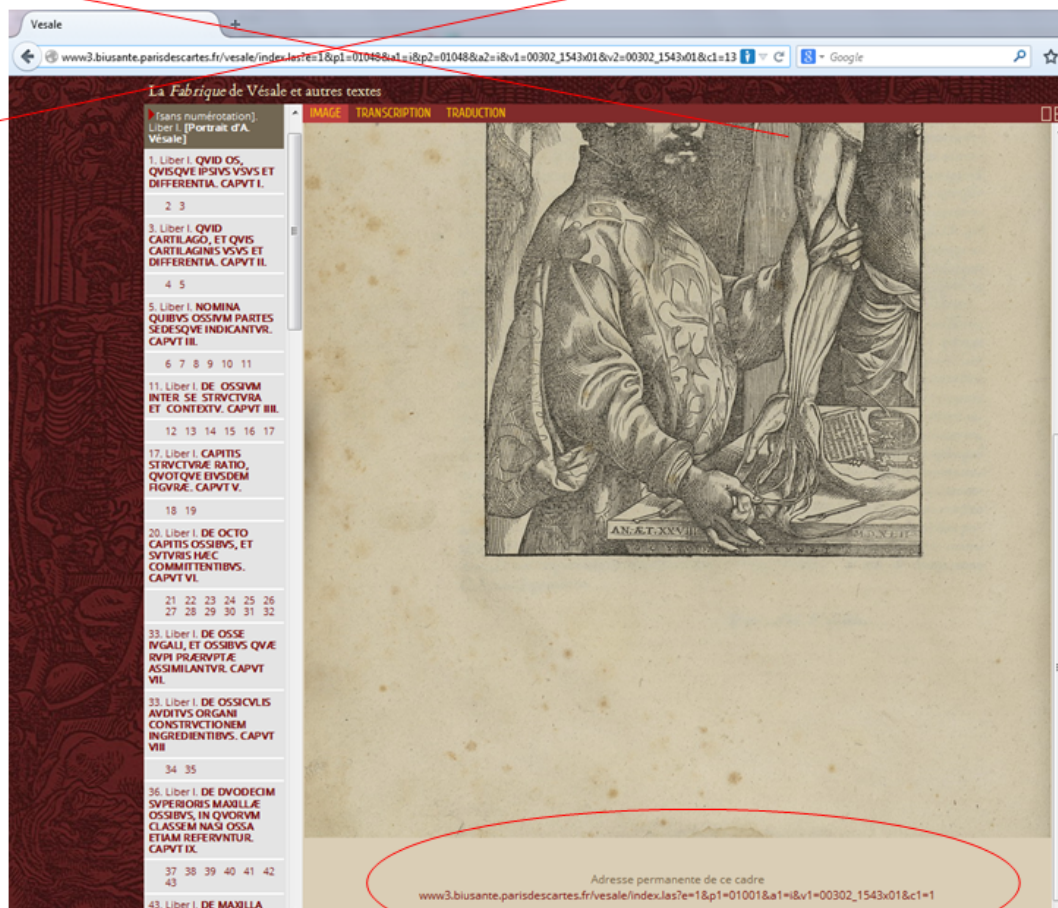
Dans le menu, les pages qui comportent une ou plusieurs illustrations sont soulignées :





## Citer une page du site

Pour citer une page du site ou pour pointer vers elle, il est **indispensable** d'utiliser le lien qui se trouve en bas de chacune des pages, sous le nom « Adresse permanente de ce cadre ». **Ne pas utiliser l'adresse qui s'affiche dans la barre d'adresse du navigateur :**



Noter qu'il n'est pas possible pour le moment de pointer vers une combinaison de cadres.

L'adresse des introductions figure également en pied de page :

The screenshot shows a PDF document viewer with a toolbar at the top. The page content is as follows:

15

*La Fabrique de Vésale et autres textes*

privilegié, l'anatomiste montre de la main droite l'origine de la vie, et de la gauche ce que nous serons après la mort, comme le rappelle le squelette placé par-dessus l'ouverture de l'abdomen. Des détails disséminés (scalpel, rasoir, éponge, chandelle allumée, mais aussi papier et encrier) annoncent la méthode qui sera mise en œuvre : le texte descriptif procédera de la dissection, et non l'inverse.

**Le portrait**

Il s'agit du seul portrait d'André Vésale gravé dans le bois, qui succède aux textes liminaires et qui ouvre réellement la description anatomique ; il est repris dans l'*Epitome* en latin et en allemand<sup>62</sup>, dans la *Lettre sur la racine de Clyne* publiée en 1546<sup>63</sup> et dans la seconde édition de la *Fabrique* en 1555 et a servi de modèle à de nombreux tableaux peints<sup>64</sup>. Légèrement tourné, la tête fléchit vers la droite, Vésale fixe le lecteur du regard, dans une composition théâtralisée, bordée par la frange du rideau, coupant net le buste surdimensionné du sujet, dont les tendons appendus à la main reposent sur la table avec un rasoir, une plume dans l'encrier, et un parchemin semi enroulé montrant l'initulé et le début d'un chapitre 30 portant sur les muscles moteurs des doigts. Or, dans la *Fabrique* de 1543, ces muscles sont décrits dans le chapitre 43 du livre II, qui commence bien par le texte tronqué du parchemin en renvoyant à la descriptions des os des doigts dans le livre précédent (*Quam superiori libro quinque digitorum ossium constructionem prosequeretur ... aliud a... quam*). On peut donc imaginer un état antérieur du traité, moins développé, mais bâti sur le même plan<sup>65</sup>. Sur la tranche de la table de dissection, sont gravés l'âge de l'anatomiste et l'année où le portrait a été effectué, 1542, soit l'année précédant la publication. Sous le rebord de la table, une inscription gravée, OCVVS, IVCVNDE ET TVTTO rappelle l'aphorisme que Celse prête aux Asclépiades « rapidement, agréablement et sans risques »<sup>66</sup>. L'habit de Vésale est riche, la main enserrme fermement le bras disséqué, alors même que cette dissection en position verticale est particulièrement difficile, tout montre l'assurance et l'autorité du maître, dont le nom au génitif est écrit au-dessus du portrait ; il ne s'agit donc pas de nommer l'auteur (ce qui serait fait au nominatif), mais bien de donner à l'image le statut d'un nom : voici le portrait d'André Vésale. Ce raccourci suggère une écriture nouvelle, où texte et image sont à égalité, métonymie encore de l'ouvrage tout entier.

62 Voir supra, note 15.  
63 Andrea Vesalii Bruxellensis, medicis caesarei Epistolae, rationem modumque propinandi radicis Clyneae deococi [L.-L. Basileae, ex officina Ioannis Oporini, 1546].  
64 Sur les différents portraits de Vésale, voir par exemple les notices de J. B. de C. M. SANCHEZ and C. D. O' MALLEY, *The illustrations from the Work of Andreas Vesalius of Brussels*, Cleveland and New York, The World Publishing Company, 1950 (2<sup>e</sup> éd.), p. 41 ; D. JOANOV, T.D. FOMITCHEV, « Un portrait de Vésale à l'Ermitage de Leningrad », *Acta Anatomica*, 59, 1964, p. 361-378 ; W. J. BRIDLO, « Is Founder of Modern Anatomy Subject of Mysterious Portrait? », *Science*, 202, 1978, p. 1164-1165 (portrait attribué au Titien) ; S. KOTIKU, « André Vésale. Some remarks on a painting by E.J.C. Hamman », *Kronos*, 8, 1982, p. 135-142. L'Académie nationale de médecine de Paris possède un portrait supposé de Vésale, huile sur toile, offert par le baron Portal en 1820.  
65 McCORMICK, A bio-bibliography of Andreas Vesalius, Hamden, Connecticut, 1962 (2<sup>e</sup> éd.), p. 54, est le seul à avoir remarqué que le petit a isolé est un appel de note marginale, renvoyant au chapitre 27 du livre I qui décrit les os auxquels ces muscles sont attachés. C. D. O' MALLEY, *Andreas Vesalius of Brussels, 1514-1564*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1964, p. 148-149 et p. 442, notes 41-42, propose d'autres explications, moins évidentes, mais souvent reprises ensuite.  
66 Celse, *De Medicina* III, 4, 1 (*diagnoside officium esse medico dicti ut tunc, ut ceteris, ut laeunde cures*). J. MANSIONNI (éd.), *Londones, The Loeb Classical Library* (n<sup>o</sup>éd.), 2002, p. 230. Cette référence évidente à Celse, bien notée par O' MALLEY (ibid., p. 442, note 39), est souvent citée de manière inexacte ou absente dans des articles ultérieurs. I.L.M. DONALDSON, « Andreae Vesalii Bruxellensis icones anatomicae. Part II », *Journal of the Royal College of Physicians of Edinburgh*, 42, 2012, p. 200-208, mentionne la découverte et la discussion d'une inscription similaire, datée du 13 septembre 1553, de Mont (Montis mansonia) également attribuée à Vésale, dans l'*Album medicorum Abrahami Ulrichi* (1526-1577), théologien et partisan de la Réforme, édité par Wittenberger, *Das Stammbuch von Abraham und David Ulrich*, benutzt von 1549-1577 sowie 1580-1622, Halle, 1999).

<http://www3.bruzante.partholscarles.fr/Vesale/pdf/Intro.pdf>